

表 2 两组患者治疗前后 Hb、RBC 及 BPC 含量比较 ($\bar{x} \pm s$)

组别	Hb(g/L)	RBC($\times 10^9/L$)	BPC($\times 10^9/L$)
治疗 疗前	110.05 ± 16.33	3.62 ± 0.68	119.25 ± 27.48
(36) 疗后	130.84 ± 11.25 **	4.47 ± 0.48 **	126.74 ± 28.74 *
对照 疗前	111.50 ± 18.93	3.78 ± 0.53	120.08 ± 26.94
(17) 疗后	123.59 ± 22.63 **	4.40 ± 0.60 **	125.71 ± 32.81

0.01); 治疗组治疗后 BPC 值较治疗前明显提高($P < 0.05$)。

5 两组患者治疗前后中医症状积分值比较 治疗后两组中医症状积分值均较治疗前明显下降($P < 0.01$)。中医症状积分值差值(治疗前 - 治疗后, 分)治疗组为 13.10 ± 4.28 , 对照组为 8.38 ± 2.38 , 治疗组症状改善情况优于对照组($P < 0.01$)。

6 两组患者治疗前后 BBT 改变情况 治疗组 36 例, 经治疗后 21 例 BBT 呈现双相曲线, 19 例患者高温相曲线持续 12 天以上; 对照组 17 例, 治疗后有 2 例 BBT 示双相曲线, 1 例高温相曲线持续 12 天以上。

讨 论

无排卵型功血属于中医学“崩漏”范畴。青春期因肾气初盛, 天癸初至, 体内阴精气血、阴阳调节多有不足, 加之后天失调, 或情志刺激, 肾肝时常调摄乏权, 冲

任失约而导致功血的发生。现代医学认为青春期多为无排卵型功血, 是由于此期下丘脑周期调节中枢发育不成熟, HPO 轴系间尚未建立稳定完善的周期调节和反馈机制。特别是正反馈机制垂体 FSH 分泌持续处于低水平, 卵巢中虽有卵泡生长和雌激素分泌, 但 E_2 水平不足以触发 LH 峰而导致无排卵, 成批卵泡发育至一定阶段即退变为闭锁卵泡。

针对青春期功血的病理特点, 我们以滋阴清热, 调补肝肾为治法, 并经临床反复筛选组成功血饮处方, 经临床观察, 疗效较佳。方中取傅青主的“于补阴之中行止崩之法”之意, 用两地汤与二至丸加减, 以生地、阿胶为主药, 以滋阴补肝肾; 辅以女贞子、旱莲草、续断等以补肝肾、止血, 且续断性偏温, 方中寓以“欲补阴者, 必阳中求阴, 阴得阳助则源泉不竭”之意; 佐以黄芪补中益气, 调补后天, 且阴得阳气则化, 佐入方中起调理阴阳之作用。本临床观察表明, 功血饮对肝肾阴虚型无排卵青春期功血能调整月经周期, 通过调节 HPO 性腺轴功能, 建立正常的月经周期, 从根本上治愈功血, 且通过调节血液系统的内环境, 升高血小板。其对凝血机制是否有一定的促进作用, 还有待进一步探讨。

(收稿: 1999-11-01 修回: 2000-03-05)

• 中医英译 •

五行阴阳的特征与新英译

邓 宇¹ 朱栓立² 徐 彭 邓 海³

传统“五行”汉字的英译 five elements, five phases, 或 Wuxing 等, 总叫人有点不够到位的感觉, 外国人也不易理解, 是一种表面的字译。这当中也当然伴随着有对“五行说”本质的认识还不够深入的原因。随着我们分形的自相似, 无标度, 多层次的五行分形集(分维 $D = 1.05/1.03 = 1.4650$)的提出, 即五行本质的新认识, 使五行的英译也将更加明确到位。

中医的五行集实际上是以数字“5”为子整体的“五倍体”的生成元或分形元, 或五个一组, 五个一套(Quintary)的多组, 多套复数 Quinaries 的自相似分形集合, 或是一种中医, 中国(哲学)式的“五进制”。因此, 五行的实际意义(中英共同共通, 世界通用的)或英译应该为“QUINARIES, THE SET OF FIVE ELEMENTS”等, 及与它们类似的变化, 衍生的词, 如 Quintet(te)s, Quintuple, Quintuplets 等。若外国人再看到 Quinaries 或 The set of five elements 恐怕就会恍然大悟, 一目了然, 全明白了。

阴阳也类似。阴阳是一个最古老, 最简单的分形集, 二分的, 或三分的阴阳集类似自相似的准“康托集”, 它的分维是 1.

阴阳(分形)集是两个, 或三个一组一对, 二进制, 三进制的 Binaries, bisections, bigeminal, bifacial; Ternaries, Tetus 等。或将 Yin and Yang 写作: Negative-positive, negative-positivity (ies), cathode-anode, bi-yin-yang 等较容易理解, 很直接, 直观, 或作为阴阳的诠释。

阴阳五行(分形集)也可英译为 Biquinaries, 其分维是 2.0959, 就象分形的藏象五系统。四象也可英译为 Quaternaries, Tetrad 等。仿此从(道)1,(阴阳)2,3,(四象)4,(五行)5,6(Senaries), 到 12(进位制)等的英译均可依此类推。中医西译的阴阳 Binaries, 四象 Quaternaries, 五行 The set of five elements, Quinaries, 阴阳五行 Biquinaries, 与西方常用的二进制, 三进制, 四进制, 五进制, 二五进制的 Quinary 等如出一辙, 及 Senaries, Sexenaries, Septenaries, Octonaries 等。它们源于西文, 出于西文, 变化于西文(按英文语、词法或规则, 规律衍生), 又小别于原文, 原意(增加了中医的概念)。它们是在原文的基础上复数化的结果: 加“-ies”。易懂达意, 华人能懂, 外国人也更易懂, 一举多得, 且更易为全世界中医界所理解和接受。因为这些词的英译是切中五行、阴阳等概念本质(分形集)的, 是中西结合的真正的“意译”。

(收稿: 1998-12-29 修回: 2000-02-04)

1. 北京酒仙桥医院(北京 100016); 2. 北京高血压糖尿病研究所;
3. 北京市朝阳区成人中专